

Ne nous laisse pas entrer en tentation

Le 3 décembre, premier dimanche de l'Avent qui marque le début de l'année liturgique, le verset du Notre Père, en usage depuis 1966,

« *Ne nous soumetts pas à la tentation* », devient:

« *Ne nous laisse pas entrer en tentation* ».

La tentation n'est pas une théorie, elle est un fait concret au cœur de l'expérience humaine dès les origines. La traduction de ce verset, à l'arrière plan sémitique, a toujours posé problème aux exégètes. Est-ce « *tentation* » ou « *épreuve* » ? S'agit-il de « *ne pas succomber* » ou simplement « *d'entrer* » ?

La traduction actuelle est souvent mal comprise des fidèles dont beaucoup ont le sentiment que Dieu pourrait nous soumettre à la tentation, nous éprouver en nous incitant au mal. Mais l'intelligence de la foi indique que ce ne peut être le sens de cette demande. Dans la Lettre de Saint Jacques, il est écrit clairement: « *Dans l'épreuve de la tentation, que personne ne dise « ma tentation vient de Dieu ». Dieu, en effet, ne peut être tenté de faire le mal et lui-même ne tente personne* » (Jc 1,13). Il paraissait donc important que la traduction, tout en respectant le sens du texte original, ne conduise pas à des fausses pistes.

Au sens étymologique, le mystère n'est pas ce qui est caché mais ce qu'on n'a jamais fini d'approfondir et dont on ne peut épuiser le sens. Il est difficile d'exprimer avec nos mots le mystère de Dieu dans sa relation aux hommes et au monde marqué par la présence et la force du mal. Le récit de la tentation de Jésus rapporté par Marc, Matthieu et Luc nous y aide. Il prend place après le baptême de Jésus, manifesté comme le Messie, Celui sur qui repose l'Esprit. L'Esprit le conduit au désert, lieu de l'épreuve dans l'Ancien Testament, lieu du combat contre le mal dans l'Évangile. La tentation de Jésus nous renvoie à l'épreuve de la lutte à mener contre celui qui veut détourner les hommes de la relation d'obéissance et d'amour envers Dieu leur Père.

La nouvelle traduction permet d'écarter l'idée que Dieu lui-même pourrait nous soumettre à la tentation. Le verbe « *entrer* » reprend l'image du terme grec d'un mouvement comme on va au combat, au combat spirituel. Cette épreuve de la tentation que le Christ a connue est d'autant plus redoutable pour son disciple qui demande alors pour lui-même et pour ses frères en humanité « *Ne nous laisse pas entrer en tentation* ».

Ces quelques mots nouveaux dans l'oraison dominicale, le Notre Père, sont l'occasion de s'approprier plus encore cette prière simple, quotidienne et accessible.

Michèle Rain

Cf. le dossier « Notre Père » de la Conférence des Evêques de France. 10/2017



CONFERENCE

« Après la COP 21 :
 Enjeux pour le Développement
 Opportunités et Obstacles. Et nous ? »
 Par Guy Aurenche
 Ancien Président du CCFD - Terre Solidaire
 Jeudi 16 novembre 2017 12h45 - 14h00
 (possibilité de sandwiches et café)

Réunions d'Équipes du 8 au 15 novembre

Mercredi 8 novembre

GSEPT- Alcooliques Anonymes

Jeudi 9 novembre

GREED - Jeunes Professionnels

Animateurs Gospel

Vendredi 10 novembre

Gospel - Coachs

Lundi 13 novembre

Groupe Louange - GCPF

Equipe Marie — Animateurs Alpha

Mardi 14 novembre

Aumônerie étudiante - DRH - ACO

Mercredi 15 novembre

GSEPT- Alcooliques Anonymes

Seniors actifs bénévoles (SAB)



« **Atelier Chant** »
 Venez découvrir
 les techniques du chant
 avec **Timea Cipriani**
 tous les mardis
 de 12h30 à 13h30

"La souffrance au travail"

Groupe de partage animé par
Chantal Verzaux et Alain Troussard
 lundi 20 novembre
 à 12h30 (sans repas)

Sacrement de Réconciliation:
 les mardis de 12h à 14h dans l'Eglise
 Accueil du Père Bellot dans son bureau

Pour recevoir la version électronique du Cahier d'espérance, adressez un mail à cde@ndp92.fr
 Cette adresse mail est aussi utilisée pour se désinscrire.